

СЕКЦИЯ III СЛАВЯНСКІЯ МОВЫ І КУЛЬТУРА У ПРАСТОРЫ І ЧАСЕ

УДК 81'374.26:621.3

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РУССКО-БЕЛОРУССКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ-ГЛОССАРИЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В. В. Алесич, А. С. Данильченко

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь

Научный руководитель Е. В. Войтишенюк

Рассмотрены вопросы и проблемы разработки учебного словаря-гlossария. Предложен последовательный алгоритм построения словарей специального назначения. Показано развитие структуры и содержания учебного русско-белорусского словаря-гlossария технических терминов, связанное с определенными функциями, целевой группой и принципами систематизации терминов. Приведены примеры электротехнических терминов в словарных статьях. Так как изучение различных отраслей специальных знаний неизменно связано с терминологией, то результаты работы по выявлению, изучению и систематизации терминологии чаще всего представлены в виде словарей.

Ключевые слова: учебный словарь-гlossарий, периодичность, воспроизводимость единиц, систематичность, контекст.

STRUCTURE AND CONTENT OF THE RUSSIAN-BELARUSIAN GLOSSARY OF ELECTRICAL TERMS

V. V. Alesich, A. S. Danilchenko

Sukhoi State Technical University of Gomel, the Republic of Belarus

Science supervisor E. V. Vaitsishaniuk

The article deals with the issues and problems of developing an educational dictionary-glossary. A sequential algorithm for constructing special-purpose dictionaries is proposed. The development of the structure and content of the educational Russian-Belarusian dictionary-glossary of technical terms, associated with certain functions, the target group and the principles of systematization of terms, is shown. Examples of technical terms in dictionary entries are given. The study of various branches of special knowledge is invariably associated with terminology, since the results of work on the identification, study and systematization of terminology are most often presented in the form of dictionaries.

Keywords: educational dictionary-glossary, periodicity, reproducibility of units, systematicity, context.

Постоянный рост интереса к проблемам терминологии обусловлен развитием языковых средств, которые обеспечивают коммуникацию в специальных сферах общения, что неразрывно связано с технологическим прогрессом. Известно, что термины обеспечивают взаимопонимание между представителями различных областей знаний и сфер деятельности. Система понятий и терминов выполняет важную роль в практическом развитии науки и техники. Совершенствование понятийно-терминологического аппарата является одним из условий ее развития, что ведет к обновлению и необходимости создания современных словарей по всем предметным областям науки и техники, а также учебных терминологических словарей-гlossариев.

Цель статьи – составить двуязычный русско-белорусский учебный словарь-гlossарий по электротехнике. Данная цель реализуется в ряде задач:

– проанализировать основные сферы фиксации и применения терминологии электротехники и сделать выборку терминологических единиц по заданным критериям;

– определить подходы к переводу различных терминологических единиц и осуществить их перевод;

– оформить словарь-гlossарий в соответствии с определенными критериями к его содержанию и структуре.

Предметом терминографии следует считать «разработку методики и конкретных методов составления специальных словарей, а также установление единых принципов наиболее эффективного описания (объяснения, перевода, атрибуции и т. д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях» [1, с. 7]. Проблема упорядочения технической терминологии сегодня достаточно актуальна.

Учебный словарь-гlossарий – это словарь узкоспециализированных терминов из какой-либо области знаний с объяснением, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами их использования. На содержание и структуру словаря влияют его функции, назначение, целевая аудитория, а также некоторые лексикографические и внешние факторы. Следует отметить, что наряду с переводными словарями одними из первых появились учебные словари-гlossарии. Основные функции всех справочных изданий, в том числе и словарей-гlossариев, – информативная, систематизирующая и просветительская. Информационная функция является основной для всех справочных изданий. Ключевая цель составления такого словаря – использование его в случае затруднений, связанных с употреблением терминологии.

Назначение словарей-гlossариев состоит в их направленности на обслуживание конкретных видов деятельности. Традиционно они имеют несколько назначений и, соответственно, целевых групп, поэтому при разработке словарей-гlossариев целесообразно выделять основное и второстепенное назначения. К основным внешним и лексикографическим факторам, влияющим на состав и структуру словаря-гlossария, относятся следующие: информационные потребности пользователей; необходимость согласования переводов терминологической лексики; значение для специальной связи, периодичность, воспроизводимость единиц; систематичность; теоретические определения единиц специальной лексики и практические критерии их выделения; специфика лексикографической предметной области; состав и объем информации о терминологических единицах. Разработка структуры и содержания учебного русско-белорусского словаря-гlossария электротехнических терминов была связана с определенными функциями, целевой группой и принципами систематизации терминов. Этот словарь сочетает в себе функции следующего типа: перевод, объяснение, определение терминологии, обучение.

Основной целевой группой нашего словаря-гlossария являются студенты технических специальностей, выполняющие русско-белорусские переводы, связанные с определенными учебными задачами. Работа по созданию учебного русско-белорусского словаря и glossария технических терминов включала четыре основных взаимосвязанных этапа, в ходе которых решался ряд аналитических, лексикографических и переводческих задач: подбор источников терминологии, подбор лексических единиц и их классификация, сравнительный анализ и перевод, определение структуры и содержания словаря-гlossария. На этапе выбора источников терминологии были определены основные области применения технической терминологии: область фиксации в виде терминологических словарей, сборников терминов, а также функционирования, где терминологические единицы могут встречаться в текстах специального характера различных учебных пособий. Далее была произведена подборка лексических единиц для glossария. При выборе лексических единиц за основу были взяты следующие критерии: частотность, точность, достаточная степень общепринятости и распространенности. В рамках анализа был решен ряд переводческих задач, связанных с основными трудностями, традиционно представляемыми при интерпретации технического текста. Следует отметить, что учебный русско-белорусский glossарий технических терминов является важным средством формирования терминологической компетенции будущих специалистов, так как его терминологические статьи иллюстрируют специальную информацию в следующих категориях: русскоязычный термин, белорусскоязычный эквивалент данного термина, раздел электротехники (ЭЦ – электрические цепи, МЦ – магнитные цепи), аббревиатуры терминов, определения терминов.

Проиллюстрируем некоторые электротехнические термины:

• *Электрическая цепь* || *электрычны ланцуг* (ЭЦ). **Определение термина:** совокупность устройств, образующих путь для электрического тока, электромагнитные процессы в которых могут быть описаны с помощью понятий об электродвижущей силе (ЭДС), токе, напряжении и сопротивлении [2, с. 10].

• *Ветвь электрической цепи* || *галіна электрычнага ланцуга* (ЭЦ). **Определение термина:** участок цепи, через все элементы которого протекает один и тот же ток. Ветвь может содержать только один пассивный или активный элемент, а также может быть образована последовательным соединением нескольких элементов [2, с. 13].

• *Узел электрической цепи* || *вузел электрычнага ланцуга* (ЭЦ). **Определение термина:** место соединения (гальванической связи) трех и более ветвей [2, с. 13].

• *Контур* || *контур* (ЭЦ). **Определение термина:** любой замкнутый путь, проходящий по нескольким ветвям без их повторного обхода [2, с. 13].

• *Независимый контур* || *незалежны контур* (ЭЦ). **Определение термина:** контур, в состав которого входит хотя бы одна ветвь, не принадлежащая другим контурам [2, с. 13].

• *Магнитные цепи постоянного тока* || *магнітныя ланцугі пастаяннага току* (МЦ). **Определение термина:** это цепи, в которых применяются материалы, имеющие нелинейные характеристики и называемые ферромагнитными материалами [2, с. 52].

• *Магнитный поток (поток вектора магнитной индукции)* || *магнітны струмень (струмень вектара магнітнай індукцыі)* (МЦ). **Определение термина:** скалярная величина Φ , характеризующая какую-либо область магнитного поля [2, с. 54].

• *Переменный ток* || *пераменны ток* (МЦ). **Определение термина:** такой электрический ток, который изменяется по величине и направлению во времени. Синусоидальный ток изменяется во времени по синусоидальному закону [2, с. 56].

Таким образом, все факторы, влияющие на разработку и содержание учебного словаря-гlossария, можно разделить на собственно лексикографические и внешние.

Первые связаны с удовлетворением потребностей пользователей словаря, вторые – с корректировкой проекта словаря под реальные условия. К собственно лексикографическим факторам следует отнести потенциальных пользователей, материал, с которым пользователи осуществляют ту или иную деятельность, характер этой деятельности, а также информационные потребности пользователей, производные от предшествующих факторов, и потребности, характеризующие поиск и восприятие информации. Точность информации об истинных потребностях пользователей зависит от участников и методов сбора информации. К внешним факторам, влияющим на процесс составления учебного словаря-гlossария, относятся ресурсы, запросы сторон, представляющих эти ресурсы, ограничения, связанные с носителем информации, а также субъективные установки автора учебного словаря-гlossария. Четкая адресация и прагматическая обусловленность являются ключевыми принципами учебной лексикографии.

Литература

1. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневич. – М. : Академия, 2008. – 302 с.
2. Тиличенко, М. П. Электротехника, электрические машины и аппараты / М. П. Тиличенко. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2010. – 61 с.

УДК 811.161.1'42

РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ УБЕЖДЕНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ

Д. Д. Белебнева

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь

Научный руководитель О. А. Козлова

Реклама рассмотрена как определенный вид дискурса. Признана ключевая роль убеждающей стратегии в рекламном дискурсе. Выявлены тактики реализации данной стратегии на материале русскоязычной телевизионной рекламы. Предложен инвентарь языковых средств репрезентации стратегии убеждения в рекламном дискурсе.

Ключевые слова: реклама, дискурс, стратегия, тактика, речевой, дискурсивные формулы.

IMPLEMENTATION OF PERSUASIVE STRATEGY IN RUSSIAN ADVERTISING

D. D. Belebnyova, O. A. Kozlova

Sukhoi Gomel State Technical University, the Republic of Belarus

Science supervisor O. A. Kozlova

The article considers advertising as a certain type of discourse. The key role of persuasive strategy in advertising discourse is recognized. Some tactics of implementing the above strategy are revealed when analyzing the material of Russian-language television advertising. An inventory of language means representing the strategy of persuasion in advertising discourse is also offered.

Keywords: advertising, discourse, strategy, tactic(s), (related to) speech, discourse formulas.